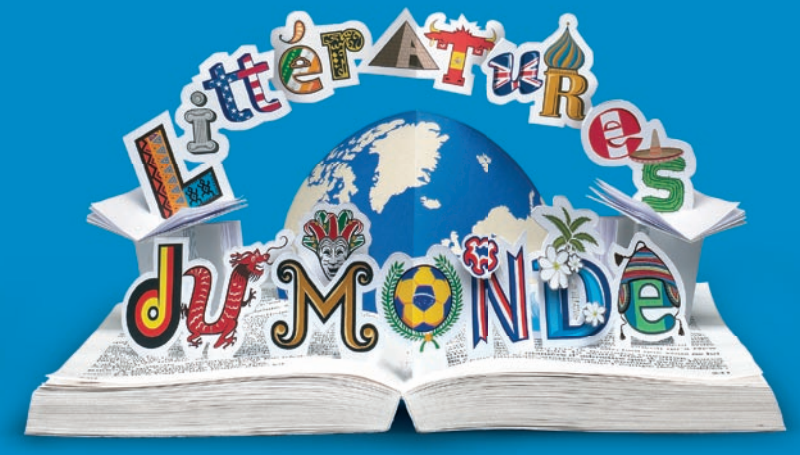
LIRE EN POCHE

2, 3 et 4 octobre 2009 - GRADIGNAN

THÉÂTRE DES QUATRE SAISONS

5ème édition



ville de **gradignan**

PROGRAMME

LIRENPOCHE_09 PROGRAMME 12P.indd 1 30/07/09 11:14:02

Lire en Poche met le cap sur les littératures du monde...

Pour sa 5e édition, la première manifestation nationale exclusivement dédiée aux livres au format poche accueille le monde et ses littératures, les 2, 3 et 4 octobre 2009, au Théâtre des Quatre Saisons de Gradignan.

Durant ces 3 jours, Lire en Poche grandit, innove et renforce sa transversalité entre activités culturelles. Conférences, théâtre, expositions, dédicaces et autres animations sont autant d'occasions de découvrir les auteurs traduits vers ou à partir du français, le rôle des traducteurs, etc.

En outre, depuis 2009, Lire en Poche s'est installé en centre ville de Gradignan. Le Comptoir Lire en Poche y accueille le public tout au long de l'année.

Crédit photo : Lionel Lizet

NOUVEAUTÉS 2009

Des nouveautés sont au rendez-vous de cet événement incontournable qu'est devenu Lire en Poche avec :

- l'introduction d'une **PROGRAMMATION THÉÂTRALE** pour tous avec, notamment, la lecture de « Bartleby le scribe » par Daniel Pennac et de « Pierre pour mémoire » par François Duval.

- la création d'un **CAFÉ LITTÉRAIRE** sur la plaine de Mandavit, lieu chaleureux de rencontre du public avec les auteurs et les professionnels du livre.

- la création de trois **PRIX LITTÉRAIRES LIRE EN POCHE** (Littérature française, Littérature traduite et Littérature jeunesse).

Pour illustrer la thématique de l'année, Lire en Poche reçoit deux écrivains de renommée internationale, invités d'honneur : l'Américain **RUSSELL BANKS** et le Français **DANIEL PENNAC**.

Amateurs de littérature, voyageurs du monde ou lecteurs d'un jour, venez découvrir une programmation exceptionnelle.

LIRENPOCHE_09 PROGRAMME 12P.indd 2-3 30/07/09 11:14:06

LES RENCONTRES DE LIRE EN POCHE

Vendredi 2 octobre

10h

« Carte blanche aux éditions Zoom »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Présentation de la collection « P'tit Bili », petits contes illustrés bilingues de poche.

11h

« Profession : traducteur littéraire »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Mythe et réalité, le quotidien du métier de traducteur.

14h30

« Traduire c'est trahir »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Quelles sont les différentes problématiques liées à la traduction littéraire ?

« Le noir et la fantasy »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Rencontre autour du roman noir et de la fantasy.

16h30

« Les Français lus à l'étranger »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

La littérature française traverse-t-elle les frontières ? Quels sont les auteurs français lus et traduits à l'étranger ? Comment s'organise leur promotion ? Des professionnels débattront du sujet.

19h

Soirée d'ouverture
AUDITORIUM DU THÉÂTRE DES QUATRE SAISONS

Lecture, par Daniel Pennac, de «Bartleby le scribe». Texte d'Herman Melville, mise en scène de François Duval.

Samedi 3 octobre

10h

« Écouter de la littérature »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Rencontre autour des livres lus de la collection « Écoutez Lire » de Gallimard.

« La re-vie littéraire »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Comment explorer les fonds littéraires du patrimoine français, en rééditant des ouvrages épuisés ?

11h30

« Le phénomène de la fantasy : les enfants de Tolkien sont-ils tous anglo-saxons ? »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

« Carte blanche aux éditions Christian Bourgois »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Présentation de la collection « Titres ».

14h

« Du grand format au poche, une mécanique éditoriale ? »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

En quoi consiste le travail éditorial spécifique lors du passage en poche ? Quelles modifications peuvent-elles ou doivent-elles être effectuées par rapport au texte d'origine ? Une édition prématurée en poche représente-t-elle un risque pour les auteurs ? Auteurs et éditeurs débattront de cas concrets.

« Carte blanche aux éditions Folio »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Présentation de la collection « Folio bilingue ».

15h

« Les belles étrangères »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Quelle est la place prise en librairie par la littérature étrangère à partir de 1970 ?

Découvrez le détail des conférences et rencontres avec le médiateur et les intervenants sur **www.lireenpoche.fr**

LIRENPOCHE_09 PROGRAMME 12P.indd 4-5 30/07/09 11:14:06

15h

« Carte blanche aux éditions Elytis »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Présentation de la collection « Polar » en présence d'auteurs.

Rencontre avec Daniel Pennac
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Écrivain français, Prix Renaudot 2007 pour son essai « Chagrin d'école » et Grand Prix littéraire international Métropolis bleu 2008 pour l'ensemble de son œuvre.

17h

Lecture de « Pierre pour mémoire »
AUDITORIUM DU THÉÂTRE DES QUATRE SAISONS

Une œuvre d'une admirable force, sur la solitude et la souffrance, interprétée par François Duval qui se livre à une incroyable performance d'acteur. Texte d'Anne-Marie Roy.

Dimanche 4 octobre

10h

« Carte blanche aux éditions J'ai lu »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Présentation de la collection de littérature étrangère « Par ailleurs ».

« Librio, quel avenir ? »
CAFÉ LITTÉRAIRE

La collection « Librio » fête ses 15 ans. Réflexions sur son avenir.

11h

Pièce adaptée d'une œuvre de littérature jeunesse
AUDITORIUM DU THÉÂTRE DES QUATRE SAISONS

11h30

« Rencontres autour de la littérature jeunesse traduite »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

11h30

« Le monde en littérature »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Présentation de la collection « Heureux qui comme… » qui effectue une remise à jour de textes oubliés ou peu connus pour présenter sous un autre angle les écrits d'auteurs voyageurs comme Lamartine, Victor Hugo ou George Sand, etc.

14h

Rencontre avec Russell Banks
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Un des plus grands écrivains américains contemporains, traduit dans plus de 20 langues, auteur du roman « De Beaux lendemains » porté à l'écran en 1997 et Grand Prix du Jury du Festival de Cannes la même année.

« La lumière est dans le noir »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Comment le polar a-t-il acquis ses lettres de noblesse ? Rencontre suivie de la projection, en avant-première, d'un documentaire sur Louis Sanders, alias Robert Nicoud, traducteur.

16h

« Lectures transatlantiques »
AUDITORIUM DU THÉÂTRE DES QUATRE SAISONS

Frédérique Bruyas nous invite à une lecture bilingue (anglais), ou plutôt une lecture mémoire pour mesurer à l'oreille l'écart entre la langue d'origine du livre et sa langue d'arrivée, le français.

Mais aussi…

Les rencontres avec les auteurs
CAFÉ LITTÉRAIRE - SAMEDI 3 DE 16H30 À 19H - DIMANCHE 4 DE 14H À 19H

Prenez plaisir à rencontrer les auteurs présents sur la manifestation, dans un cadre convivial et une ambiance chaleureuse.

Découvrez le détail des conférences et rencontres avec le médiateur et les intervenants sur **www.lireenpoche.fr**

LIRENPOCHE_09 PROGRAMME 12P.indd 6-7 30/07/09 11:14:06

LES ANIMATIONS

Samedi 3 et dimanche 4 octobre

Remise des Prix Littéraires Lire en Poche 2009
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE – SAMEDI 3 - 18H

Prix des lecteurs (littérature française), Prix des libraires (littérature traduite), Prix des 9 – 11 ans (littérature jeunesse).

« Les P'tites histoires »
ENTRÉE DE L'ESPACE P'TIT POCHE – SAMEDI 3 ET DIMANCHE 4 – 10H À 12H ET 14H À 17H30

Pour les tout-petits (0 à 4 ans) et leurs parents : lectures à voix haute, kamishibaï (théâtre de papier), contes, etc.

« L'heure du conte »
EN EXTÉRIEUR SOUS TENTE

SAMEDI 3 À 14H ET 16H30 - DIMANCHE 4 À 10H, 14H ET 16H30

Ateliers contes animés par Boubacar Issoufou, conteur du Niger. Tout public à partir de 3 ans.

« Lectures surprises »
ESPACES GRAND POCHE ET P'TIT POCHE – SAMEDI 3 ET DIMANCHE 4 – TOUTE LA JOURNÉE

Au gré de la manifestation, l'association Biblio proposera au public de participer à des lectures impromptues à voix haute.

Jeux autour du poche
SAMEDI 3 ET DIMANCHE 4 – TOUTE LA JOURNÉE

Quiz sur la littérature étrangère pour tous et « Chasse aux poches » pour les enfants.

« Écouter la littérature du monde »
ESPACE DÉTENTE MÉDIATHÈQUE - SAMEDI 3 ET DIMANCHE 4 – TOUTE LA JOURNÉE

Venez écouter des livres lus des collections « Audiolib » et « Écoutez lire ».

LES EXPOSITIONS

« Les écrivains de l'exil. Ici et là-bas »
AUDITORIUM MÉDIATHÈQUE

Exposition photographique d'Alain Potignon sur le thème de la double culture et de la littérature.

« Les 15 ans de Librio »
CAFÉ LITTÉRAIRE

Exposition réalisée à l'occasion du Salon 2009 du Livre de Paris.

LES AUTEURS PRÉSENTS*

Russell Banks
Olivier Barrot
Hubert Ben Kemoun
Abdel Hafed Benotman
Geneviève Brisac
Sophie Chauveau
Claro
Claire Clément
Jean-Luc Coatalem
Dominique Dayau
Jeannine de Cardaillac
Frédérique Deghelt
Marie-Hélène Delval
Sylvie Denis
Agnès Desarthe
Olivier Descosse
Doa
Marc Dugain
Thu Huong Duong
David Fauquemberg
David Foenkinos
Béatrice Fontanel
Sophie Fontanel
Karine Fougeray
Max Gallo
Anne-Marie Garat
François Garcia
Laurent Gaudé
Guillaume Guéraud
Eddy Harris
Agathe Hochberg
Jessica Jeffries-Britten
Serge Joncour
Jean-Paul Kauffmann
Yasmina Khadra
Jake Lamar
Jérôme Lambert
Claire Le Gal
Gilles Leroy
Corinne Lesimple, alias Calouan
Henri Loevenbruck
Ernesto Mallo
Carole Martinez
Pierre Mazet
Isabelle Minière
Viviane Moore
Jérôme Noirez
Jean-Paul Nozière
Daniel Pennac
Vincent Ravalec
Michel Robert
Romuald
Anne-Marie Roy
Marie Sizun
Florence Thinard
Denis Tillinac
Catharina Valckx
Anaïs Vaugelade
Jean Vautrin
Pierre Vavasseur
Valérie Zenatti

▼ Quelques-uns des auteurs attendus

Russell Banks

Philippe Cabaret © Flammarion

Viviane Moore © François Goudier

David Foenkinos

Henri Loevenbruck

Jean Vautrin

Abdel Hafed Benotman

Jerome Lambert

Horaires des signatures sur
www.lireenpoche.fr

** Liste non exhaustive et susceptible de modifications*

LES STANDS DES EXPOSANTS

Les collections de poche sont représentées par nos librairies partenaires.

P'TIT POCHE (LITTERATURE JEUNESSE)

A l'étage du Théâtre des Quatre Saisons

Entre Deux Noirs : librairie-café spécialisée en littérature policière (Langon)
FormatLivre : librairie générale (Libourne)
Libellule : librairie générale (Marmande)
Au Petit Chaperon Rouge : librairie spécialisée jeunesse et BD (Bordeaux)
Oscar Hibou : librairie spécialisée jeunesse (Bordeaux)

GRAND POCHE (LITTERATURE ADULTE)

Au rez-de-jardin du Théâtre des Quatre Saisons

Entre Deux Noirs : librairie-café spécialisée en littérature policière (Langon)
L'Espace Livre : librairie générale (Gradignan)
L'Hirondelle : librairie générale itinérante (Le Nizan)
Librairie Générale d'Arcachon : librairie générale (Arcachon)
Librairie Georges : librairie générale (Talence)
Librairie Olympique : librairie générale (Bordeaux)
Virgin : espace multi-médias comprenant un librairie générale (Bordeaux)
Virgin Mérignac : espace multi-médias comprenant un librairie générale (Mérignac)

Sont aussi présents dans le Grand Poche

Finitude : maison d'édition bordelaise
Magellan : maison d'édition spécialiste du voyage, du spectacle et du patrimoine.
Biblio : (Université de Bordeaux III) association de lecture qui présentera son mensuel sur les littératures du monde, ainsi que ses actions autour des écrivains de littérature étrangère.

INFOS PRATIQUES

ENTRÉE ET ANIMATIONS GRATUITES
ouvertes à tous

Quand ?

Vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 octobre 2009
de 10h à 19h.

Où ?

A Gradignan, au Théâtre des Quatre Saisons et à la Médiathèque.

Pour venir à Lire en Poche

En voiture :
- Rocade, sortie 16 (Gradignan centre) ou sortie 17 (Gradignan Malartic).
- Nationale 10 puis suivre le fléchage bleu, Lire en Poche.

En tram / bus :
- Tram ligne B, arrêt « station Peixotto » et correspondance avec le bus ligne 42, en direction de Beausoleil arrêt Église de Gradignan ou Prieuré de Cayac, ou direction Mandavit. Puis suivre le fléchage bleu Lire en Poche.

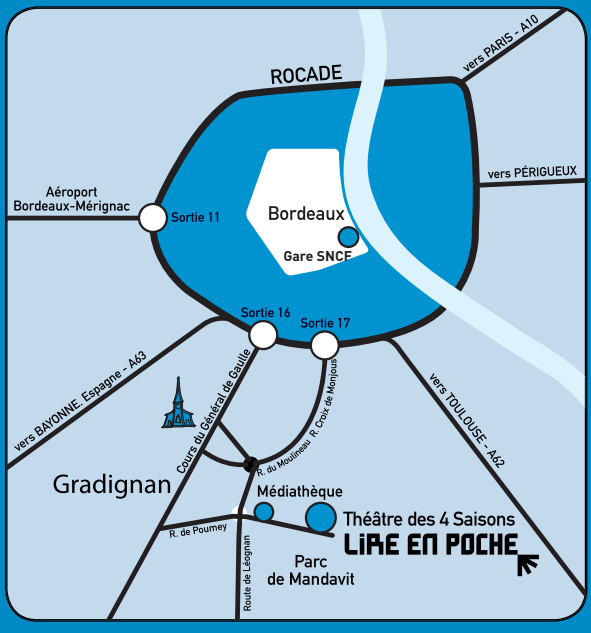
Restauration rapide sur place

Renseignements

Comptoir Lire en Poche
05 56 84 97 31
lireenpoche@ville-gradignan.fr
www.lireenpoche.fr

LIRENPOCHE_09 PROGRAMME 12P.indd 10-11 30/07/09 11:14:08

Plan d'accès à Lire en Poche



Les partenaires de Lire en Poche

DDH - L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION. NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE.

ville de gradignan

LIRENPOCHE_09 PROGRAMME 12P.indd 12 30/07/09 11:14:24